Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My głupcy przez Pomazańca wy zaś rozumni w Pomazańcu my słabi wy zaś mocni wy wspaniali my zaś lekceważeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My głupi\* dla Chrystusa, wy zaś rozumni w Chrystusie;\*\* my słabi,\*\*\* wy mocni; wy szanowani, a my pogardzani.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My głupi przez Pomazańca, wy zaś rozsądni w Pomazańcu; my nie mający siły, wy zaś silni; wy dostojni, my zaś nieszacowni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My głupcy przez Pomazańca wy zaś rozumni w Pomazańcu my słabi wy zaś mocni wy wspaniali my zaś lekceważeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My, głupi dla Chrystusa, wy — rozumni w Chrystusie. My słabi, wy — mocni. Wy szanowani, my — w pogardzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My jesteśmy głupi dla Chrystusa, ale wy mądrzy w Chrystusie, my jesteśmy słabi, ale wy mocni, wy szanowani, a my wzgardzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie; myśmy słabi, aleście wy mocni; wyście zacni, aleśmy my bezecni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My głupi dla Chrystusa, a wy roztropni w Chrystusie, myśmy słabi, a wy mocni, wy zacni, a my beze czci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | my głupi dla Chrystusa, wy mądrzy w Chrystusie, my niemocni, wy mocni; wy doznajecie szacunku, a my wzgardy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myśmy głupi dla Chrystusa, a wyście rozumni w Chrystusie; myśmy słabi, a wyście mocni; wy jesteście szanowani, a my w pogardzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | my głupi ze względu na Chrystusa, wy natomiast rozumni w Chrystusie; my słabi, wy natomiast mocni; wy szanowani, my natomiast pogardzani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My, głupi z powodu Chrystusa, wy zaś rozsądni dzięki Chrystusowi; my - słabi, wy - mocni, my - pozbawieni czci, wy - szanowani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My — głupi ze względu na Chrystusa, wy — mądrzy w Chrystusie; my — niedołężni, wy — mocni; wy — we czci, my — w pogardzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wychodzi na to, że my, jak głupi, nie pojmujemy Chrystusa, a wy jesteście mądrzy; my jesteśmy słabi, a wy mocni; wy jesteście sławni, a my w pogardzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My jesteśmy głupi z powodu Chrystusa, wy mądrzy w Chrystusie, my słabi, wy silni, wy cieszycie się uznaniem, my jesteśmy pozbawieni czci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми дурні задля Христа, ви ж мудрі в Христі; ми немічні, ви сильні; ви славні, ми - без чести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Myśmy głupi z powodu Chrystusa zaś wy mądrzy w Chrystusie; myśmy słabi zaś wy silni; wy wspaniali zaś my pogardzani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ze względu na Mesjasza my jesteśmy głupcami, ale w jedności z Mesjaszem wy jesteście mądrzy! My jesteśmy słabi, ale wy jesteście silni; jesteście poważani, a my poniżani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My jesteśmy głupi ze względu na Chrystusa, lecz wy jesteście roztropnie w Chrystusie; my jesteśmy słabi, lecz wy jesteście silni; wy cieszycie się dobrą opinią, lecz my jesteśmy okryci hańbą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My z powodu Chrystusa jesteśmy uważani za głupców—wy staliście się dzięki Niemu mądrzy; my słabniemy—wy nabieracie sił; my jesteśmy pogardzani—wy otaczani szacunkiem. |

1. 1) <x>510 17:18</x>; <x>510 26:24</x>; <x>530 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:19</x>; <x>530 3:18</x>; <x>540 11:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:3</x>; <x>540 13:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 6:8</x> [↑](#footnote-ref-5)